



Burlada

Nº 30. Zka.
Junio
2009ko
Ekaina

Pequeños conductores Gidari txikiak



7. or.

Convenio con
la asociación
de ludópatas
Aralar



Pag. 10

El 13 de junio
las piscinas
abrirán sus
puertas



Pag. 12-13

Festetako
umeen eguna
ekainean
ospatuko da



Jesús Arizcuren Armendariz, concejal de Cultura

La Comisión de Fiestas del Patronato de Cultura y Fiestas, compuesta tanto por representantes políticos como por grupos culturales y artísticos de Burlada, decidió en Junta Ordinaria de Patronato de 6 de abril, trasladar el «Día del niño», que tradicionalmente se llevaba a cabo en las fiestas patronales de agosto, a las fiestas de San Juan. Todos los actos que se realizaban el Día del Niño se desarrollarán el día 20 de junio, dentro de la programación de Fiestas de San Juan. Además de diversas actividades infantiles que tendrán lugar desde el día 20 al 24 de junio. Esta iniciativa quiere dar un mayor protagonismo y relevancia tanto al día del niño como a las propias fiestas de San Juan, que quedaban algo olvidadas. Por ello se ha realizado un esfuerzo en aumentar la cantidad y calidad de la programación reflejado en una correspondiente subida de la partida presupuestaria (10.000 euro€ respecto al presupuesto de 2008).

Animamos a la ciudadanía a que salga a la calle a celebrar estas fiestas y las vivan como parte de nuestras tradicionales celebraciones festivas.



«Esta iniciativa quiere dar mayor protagonismo y relevancia tanto al día del niño y a las fiestas de San Juan»

Gure Udalkultur eta Jaietarako Patronatu-ko Festa Batzordeak, zein Burlatako hainbat ordezkari politikoz eta kultur eta arte taldez osaturik baitago, aspaldidanik abuztuko zaintzailearen festetan izaten zen Haurraren eguna San Joan festetara pasatzea erabaki zuen Patronatuak apirilaren 6an egin zuen bilkura arruntean. Haurraren eguneko ekitaldi guztiak ekainaren 20an gauzatuko dira San Juan festetako programazioaren barnean. Ekainaren 20tik 24ra bitartean hurrei bideraturik izanen diren jarduera batzuez gain. Ekimen horren bidez protagonismo eta garrantzi handiagoa eman nahi zaie Haurraren egunari nahiz San Joan festei berei, zein hein batean ahazturik geratzen ziren.

Horregatik, programaturiko ekitaldien kantitatea eta kalitatea handitzeko ahalegina egin da eta, ondorioz, horretarako aurrekontu saila handitu (10.000 euro 2008ko aurrekontuarekin alderatuta).

Hiritarrak datozen festetan kalera ateratzera animatzen ditugu, gure tradiziozko festa ospakizunen partetzat bizi izatera.

teléfonos de interés telefono erabilgarriak

Ayuntamiento (Oficinas) Udala (Bulegoak)

Pza. Las Eras s/n. Tel. 948 23 84 00
Fax. 948 24 48 48
e-mail: burlada@burlada.es

Policía Municipal Udaltzaingoa

Plaza Las Eras s/n. Tel. 948 24 25 42
Fax. 948 24 12 42.
e-mail: policia@burlada.es

Oficina de Atención Ciudadana Udalaren Auzo-bulegoa

Plaza Las Eras s/n. Tel. 948 23 84 00
Fax. 948 24 48 48.
e-mail: oac@burlada.es

Servicio Social de Base Oinarrizko Gizarte Zerbitzua

C/ Landazabal, s/n. Tel. 948 13 66 36
Fax. 948 13 63 38
e-mail: ssb@burlada.es

Club de Jubilados San Juan San Juan Erretiratuen Elkarte

C/ Villa de Lanz, s/n. Tel. 948 14 97 58

Oficina de Información al Consumidor Kontsumitzailearentzako Informazio Bulegoa

C/ Villa de Lanz, s/n. Tel. 948 13 09 80

Casa de Cultura Kultur Etxea

C/ Ronda de las Ventas. Tel. 948 13 64 20
Fax. 948 13 64 48
e-mail: cultura@burlada.es

Biblioteca de Adultos Helduen Liburutegia

Pza. Ezkabazabal, 6. Tel. 948 13 66 33
e-mail: biblibur@cfnavarra.es

Biblioteca Infantil Haurren Liburutegia

Pza. Ezkabazabal, 6. Tel. 948 13 66 33
e-mail: biblibur@cfnavarra.es

Ludoteca Municipal Txipi-Txapa Txipi-Txapa Udal Ludoteka

Plaza Francisco Ardanaz. Tel. 948 24 12 10

Patronato Municipal de Deportes Kiroletako Udal Patronatua

Polideportivo Elizgibela. Tel. 948 13 02 60
Fax. 948 13 37 22. e-mail:
deportes@burlada.es

Oficina de Información Juvenil Gazteentzako Informazio Bulegoa

Plaza Francisco Ardanaz, 7. Tel. 948 12 97 87
e-mail: ojuventud@burlada.es

Piscinas Municipales Udal Igerilekuak

Polígono El Soto. Tel. 948 24 53 10
e-mail: piscibur@oem.es

Colegio Público Ermitaberrí Ermitaberrí Ikastetxe Publikoa

C/ Ermita, s/n. Tel. 948 13 66 68

Colegio Público Hilarión Eslava Hilarión Eslava Ikastetxe Publikoa

Paseo de la Paz, s/n. Tel. 948 29 13 05

Escuela Infantil Egusentí Egusentí Haur Eskola

C/ San Francisco. Tel. 948 24 04 09

Centro de Educación Especial Santa María Hezkuntza Bereziko Ikastetxea

C/ Mayor, 26. Tel. 948 13 05 29

Instituto Enseñanza Secundaria Askatasuna Askatasuna Bigarren Hezkuntzako Institutua

C^o del Cementerio s/n. Tel. 948 13 66 30

Instituto F.P. Ibaialde Ibaialde LHko Institutua

C/ La Ermita. Tel. 948 13 66 27

Instituto Secundaria y Bachiller Ibaialde Ibaialde Bigarren Hezkuntzako eta Batxilergoko Institutua

C/ La Ermita. Tel. 948 12 86 35

Escuela de Música Hilarión Eslava Hilarión Eslava Musika Eskola

C/ San Juan Bautista, s/n. Tel. 948 23 23 71

Escuela Taller de Burlada Burlatako Tailer Eskola

Parque Municipal. Tel. 948 23 08 70

Centro de Salud Osasun Etxea

C/ La Fuente. Tel. 948 13 62 60

Centro de Salud Mental Osasun Mentaleko Zentroa

C/ La Fuente. Tel. 948 13 61 19

Centro de Atención a la Mujer Emakumearentzako Arreta Zentroa

C/ Batandoa, 2. Tel. 948 13 66 58

Oficina de Correos de Burlada Burlatako Postetxea

Pza. Ezkabazabal, 8. Tel. 948 12 84 88

Juzgado de Paz de Burlada Burlatako Bake Epaitegia

Pza. Ezkabazabal, 9. Tel. 948 13 48 15

Notaría Notariatza

Pza. Ezkabazabal, 8. Tel. 948 13 10 58

Asociación de Comercio, Hostelería y Servicios de Burlada La Campana

La Campana Burlatako Merkataritza,
Ostalaritza eta Zerbitzu Elkarte
Apdo. Correos 85

Silvio Lozano, portavoz de PSN

«Queremos mejorar la cantidad y calidad de las instalaciones»

El Ayuntamiento de Burlada y el Patronato de Deportes han realizado un importante esfuerzo para mejorar las instalaciones de El Soto. Las obras comenzaron en febrero, y en apenas cuatro meses, las piscinas están a punto para recibir el verano. Silvio Lozano, concejal de Deportes, nos comenta

Este año se están llevando a cabo importantes reformas en las instalaciones deportivas, ¿cuáles han sido los principales proyectos ?

Los principales proyectos acometidos son el campo de fútbol de Ripagaina, que ha supuesto una inversión de 2.300.000 euros y las diferentes obras en las instalaciones de El Soto, como la nueva piscina olímpica, baños, oficinas, saunas y acometer la restauración completa del bar, y otras, que han supuesto una inversión de 1.500.000 euros. Por otro lado, a consecuencia de la riada de febrero hubo que realizar reparaciones por un importe de 900.000 euros.

Qué mejoras ofrecen los nuevos proyectos a los usuarios

En primer lugar aportarán mayor capacidad de instalaciones y mejorarán las existentes. Además, aumentará la calidad de las instalaciones y los servicios y se conseguirá cumplir con lo estipulado en la Carta de Servicios: Más servicios y con más calidad.

La crisis es una realidad latente, ¿cómo ha afectado al área de deportes.

La crisis ha afectado a todos los departamentos del Ayuntamiento, todos he-



«En el capítulo de inversiones el deporte y el ocio han sido los grandes beneficiados»

mos tenido que ajustar los presupuestos del gasto corriente, pero en el capítulo de inversiones, el deporte y el ocio han sido los grandes beneficiados. Aun así, todos hemos tenido que adaptarnos, e incluso el abonado ha hecho esfuerzo para ajustarse al coste real del servicio que recibe.

Acaba de finalizar un año para muchas de las escuelas deportivas ¿qué valoración hace del ejercicio?

La valoración que hacemos de nuestras escuelas deportivas no se centra en los títulos conseguidos, que también se consiguen, sino por la cantidad de modalidades deportivas que ofertamos y la el gran número de chavales y chavalas

que participan. Las escuelas Deportivas de Burlada siguen siendo referente para otros pueblos de la comarca. Es verdad que la falta de instalaciones nos incapacitan para dar salida a todas las demandas de los clubes, pero trabajamos para dar salida y solución, y que ningún niño o niña de Burlada se quede sin hacer deporte.

De cara al nuevo año, ¿cuál va a ser la oferta ?

Tenemos un déficit importante en instalaciones deportivas y en eso estamos trabajando. El equipo de Gobierno ha planteado a los representantes del Patronato y a los diferentes colectivos deportivos el estudio de un

Plan Director de instalaciones deportivas y de ocio, que nos aportará una visión clara de por dónde tenemos que empezar a invertir, pero como novedad para el año que viene, tenemos un gran campo de fútbol en Ripagaina largamente demandado por muchos colectivos. A pesar de esta falta de espacios, también es verdad que el año que viene podremos contar con el nuevo campo de fútbol en Ripagaina, demandado por muchos colectivos.

El verano es una época de mucha actividad en las instalaciones deportivas, ¿qué actividades se van a potenciar ?

El verano es una época de mucha actividad, pero principalmente de ocio. La actividad deportiva deja paso a los chapuzones en las piscinas para los niños y niñas, aunque también se potencian actividades como la natación, baloncesto, béisbol, pelota y las colonias urbanas, entre otras.

Las piscinas, a punto

A pesar de la riada, los trabajos en El Soto han finalizado antes de iniciar la temporada

Las instalaciones deportivas de El Soto abrirán a tiempo sus puertas, a pesar de las obras. A mediados del mes de febrero, el Ayuntamiento de Burlada y el Patronato de Deportes pusieron en marcha las obras previstas en las instalaciones de El Soto (Piscinas Municipales). Esos trabajos se enmarcan en el compromiso adquirido por el equipo de Gobierno para mejorar y modernizar las instalaciones de verano. Al importante esfuerzo eco-



nómico que han supuesto, se suma la labor de los diferentes departamentos del Ayuntamiento, Patronato y de muchas personas que han hecho posible que en cuatro meses, con una riada de por medio y las obras que se están acometiendo en el paseo del Arga, se hayan podido realizar el 90% de los trabajos sin tener que cerrar las instalaciones al público.

Desde la dirección política y la gerencia del Patronato de Deportes agradecen «a los usuarios la naturalidad con la que han asumido las molestias ocasionadas con las obras» y «a los técnicos, al personal y a las empresas el haber cumplido con las fechas previstas».

Pasa den otsailean Burlatako Udalak eta Kirol Patronatuak El Soto instalazioetako konponketa lanak hasi zituzten. Lau hilabetetan, eta egun bat ere itxi gabe, udaleko igerilekuak prest daude denboraldiari hasiera emateko. Lan hauek hobekuntza handia suposatzen dute kirol eta aisia zerbitzuetan. Egindako lanak:

Servicios y costes

Este año se van a invertir más de cinco millones de euros (5.180.000 euros) para mejorar el servicio a los ciudadanos y ciudadanas.

Inversiones año 2009

Campo de fútbol Ripagaina 1ª fase 1.500.000 euros.

Campo de fútbol Ripagaina 2ª fase 800.000 euros.

Piscina olímpica 670.000 euros.

Reforma bar de piscinas 260.000 euros.

Baños nuevos en piscinas 100.000 euros.

Oficinas nuevas en piscinas 70.000 euros.

Saunas nuevas 40.000 euros.

-Igerileku olinpiko berria egin dute eta igerileku ertaina kendu dute. Igerileku berri honek sakontasun gutxiko zati handiagoa dauka, sarrera errazteko alboko eskailerak ditu eta txapelketak egiteko egokiagoa da. Gainera, igerileku ertaina kendu ondoren gunere berde gehiago izango dituzte.

-Komuna berriak

Inversiones en mejoras 200.000 euros.
Subvención anual gasto corriente 430.000 euros.

Polideportivo Hilarión Eslava 150.000 euros.

Reparar Campo de Béisbol 410.000 euros.

Inundaciones 550.000 euros.

Obras realizadas:

Piscina olímpica

Con la construcción de la nueva piscina olímpica y la eliminación de la piscina mediana el objetivo ha sido el de mejorar el nivel de satisfacción de los usuarios. Concretamente, esta obra facilitará la utilización de la piscina a aque-

-Sorospen eta botika lokal berria

-Udako taberna

-Terraza

-Sarrera eta bulegoa

-Gauko eta eguneko zaintza eta kamerak

-Sauna

-Jolaserako igerilekua

-Hamaka

llas personas que no sepan nadar, gracias a sus características (zonas de menor profundidad y escaleras laterales para facilitar el acceso), y aumentar la zona verde utilizando el espacio que anteriormente correspondía al vaso mediano.

Características de la nueva piscina olímpica:

1º.- La piscina olímpica tendrá una profundidad de 1,10 m. en la mayor parte del vaso y otra parte con una profundidad entre 1,40 y 1,70 m.

2º.- Tiene una escalera lateral que facilitará el acceso con mayor comodidad.

4º.- Se podrán realizar las competiciones deportivas.

5º.- Se recuperarán 1.000 m² de zona verde cercana al bar.

Baños nuevos

Con la construcción de baños nuevos debajo de la escalera de la terraza, se prestará mejor servicio a los usuarios de verano permitiendo que los baños del bar queden para uso exclusivo de los clientes.

Local de socorrismo y botiquín

En el mismo espacio donde se han ubicado los nuevos baños se ha instalado también el local de los socorristas y el botiquín, que con el cambio de la escalera de la terraza a otro espacio queda más amplio y con mayor visión.

Bar de verano

Tras la última riada, la reparación del bar de las piscinas era una prioridad. Aprovechando la necesidad de estas reparaciones se han aprovechado para llevar a cabo una mejora en las instalaciones. El local busca ser más cómodo para usuarios y trabajadores, y para ello se han separado las diferentes áreas: zona de barra interior, zona de comedor y self-service, y zona de comedor libre.



La eliminación del vaso mediano supondrá recuperar más de 1.000 metros cuadrados de zona verde cercana al bar de verano

Terraza

Parte de la hierba artificial sobrante del campo de béisbol se ha colocado encima de la terraza.

Acceso y oficina

Las obras en el acceso a las piscinas y la oficina estaban previstas para el final de verano, pero la riada obligó a acometer estas reparaciones con urgencia. Las reformas permiten llevar un control de los usuarios para respetar los aforos. Por otro lado, el traslado la oficina a las instalaciones de El Soto, ofrecerá mayor comodidad a los usuarios a la hora de realizar gestiones.

Vigilancia diaria, nocturna y cámaras de vigilancia

El año pasado se registraron algunos robos y destrozos ocasionados por las

noches, para evitar estos hechos se contratará un servicio de vigilancia por el día y la noche y se instalarán cámaras.

Saunas

Se han puesto nuevas saunas femeninas y masculinas.

Piscina recreativa

Se han reparado todos los aparatos de deslizamiento así como las playas y las tuberías de desagües.

Hamacas

Este año se acondicionará otro espacio para poder guardar las hamacas y éstas se podrán colocar en toda la zona verde de las piscinas.

Plan Director

El Patronato de Deportes ha iniciado un estudio denominado Plan Director de Instalaciones de Deportes y de Ocio, donde se analizarán las carencias y las necesidades de las instalaciones deportivas y de ocio en el presente y futuro. Los hábitos de las personas que hacen uso de los servicios de ocio y deporte y los nuevos usuarios exigen y comprometen a quienes gestionan el ocio y el deporte en Burlada, a invertir y trabajar para adecuar la oferta a la demanda. Por eso, este plan busca ser una plataforma donde los ciudadanos puedan aportar sus sugerencias y opiniones.

75 niños y niñas irán a los campamentos de verano en euskera

Para el verano de 2009 serán 75 los niños y niñas de Burlada que podrán disfrutar de los campamentos de verano organizados conjuntamente por los servicios municipales de euskera de Navarra. En total más de 900 niños y niñas de toda Navarra acudirán a los campamentos de verano para poder disfrutar de espacios de ocio en eus-

Herriko 75 hurrek hartu ahalko dute parte Udalak antolaturiko euskarazko kanpaldietan. Lehen Hezkuntzako 1. eta 3. mailako haurrak Pasai Donibanen egingo den Kanpaldi Piratan izena eman dezakete, eta 4. eta 6. mailakoak Alkizan burutuko den Natura Kanpaldian. DBHko 1. eta 2. mailako gazteentzat, aldiz, Azkoitian kanpaldia antolatu da.

kera cuando ya el curso escolar ha acabado y muchos niños-as no tienen oportunidad de practicar el euskera.

Los más pequeños de 1º a 3º de primaria harán su campamento en Pasai Donibane en el Campamento Pirata, donde realizarán actividades en la playa, piscina, excursiones, talleres de juegos, paseo en barco... Los de 4º a 6º de Primaria del Campamento Naturaleza irán a Alkiza donde disfrutarán de actividades de todo tipo incluido el deporte rural, piragua, etc. en la Bahía de Txingudi. Los más mayores de 1º y 2º de la E.S.O. del campamento Costa irán a Azkoitia donde disfrutarán de piragüismo en Zumaia y



de surf en Zarautz, entre otras muchas actividades.

El Ayuntamiento de Burlada aporta, a través de su Comisión de Euskera, la mitad del costo total de los campamentos de verano en euskera, y los padres y madres aportan la otra mitad.

Euskaren ordenantza berritzea

1997an onartu zen Burlatako udalerrian euskararen erabilera arautzen duen ordenantza. Beraz 12 urte igaro dira jadanik euskararen ordenantza onartu zenetik eta bada garaia berritzeko eta urte hauetan antzemandako hutsuneak zuzendu eta betetzeko.

Horregatik guztiarengatik Burlatako Udalaren Euskara Batzordeak onartu zuen maiatzaren 7an ordenantza berritzeko lanei hasiera ematea. Horretarako Burlatako Udalak laguntza teknikoa eskatu dio Kontseilua elkarteari, elkarte honek udal hizkuntza politika arloan egindako ikerketak eta duen esperientzia luzea kontuan hartuta. Horretarako kolaborazio hitzarmena sinatuko da Kontseiluarekin. Beraz 2009. urtean burutuko dira ordenantza aldatzeko proposamenak.

En el año 1997 fue aprobada la Ordenanza que regula el uso del euskera en Burlada. Han pasado 12 años y por eso la Comisión de Euskera ha dado luz verde a la renovación.

Proposamenak ikusita eta udal talde guztien artean adostuta, Osoko Bilkurak erabakiko du nolako euskararen ordenantza izango duen Burlatako Udalak aurrerantzean.

Proyecto «3blai» de ocio en euskera para niños y niñas

La Comisión de Euskera de Burlada aprobó el día 7 de mayo participar en el proyecto «3blai» promovido por la asociación Nafarroako Topagunea. El proyecto tiene como objetivo propiciar espacios de uso del euskera en el ámbito de ocio para los niños y niñas de Burlada. El citado programa se pondrá en marcha en octubre de 2009 y previsiblemente tendrá continuidad en 2010.

«3blai» es una oferta de ocio para niños y niñas as de 8 a 10 años (3º y 4º de Primaria) y se realizará todos los sábados de 16:30 a 18:30. Se realizarán talleres de todo tipo adaptados a su edad. Además de estas actividades en interior se realizarán otras fuera como deporte, juegos, comidas. También se hará alguna salida al monte, a la nieve, etc., e incluso podrá programarse algún tipo de campamento de fin de semana. Los grupos serán de 10 niños y niñas máximo por cada monitor, buscando así calidad en la actividades y perfecto control sobre los niños y niñas.

Las actividades que se realicen en interior se programarán en la Casa de Cultura de Burlada.

Para este proyecto el Ayuntamiento de Burlada dispone de una cantidad máxima de 4.500 euros para 2009.

Nafarroako Topagunea elkarteak eta Burlatako Udalak «3bla» egitasmoa martxan jarriko dute urrian. 8 eta 10 urte bitarteko haurrentzako aisialdirako jarduerak osatzen dute proiektu hau. Larunbatean ospatuko dira 16:30etatik 18:30etara eta bertan mota guztietako jarduerak izango dira.

Lehiaketa

Burlatako jaien kartela egiteko epea zabalik dago apiriletik

Burlatako jaiak abuztua arte izango ez diren arren, auzokideek bere talentua erakusteko aukera izango dute lehenago, Udalak festen inguruan antolatuko duen kartela lehiaketan. Lehiaketa honetan, nahi duten artista guztiek parte hartu ahal izango dute, parte hartzaileak bi taldetan banatuko direlarik: lehenengo kategoria, edo haurren kategoria, lehen hezkuntzako eta DBHko lehenengo eta bigarrenengo ikasleena izango da eta bigarrenengo kategoria helduena izango da.

Lanen hartze epea 2009eko apirilaren 24ean zabaldu zen eta ekainaren 10eko ordu bietan amaituko da. Lanak Burlatako Kultur Etxeko bulegoetara bidaliko dira, egileen ardurapean eta bere kabuz. Lanak izenburuarekin bidaliko dira.

Modu berean, aurkezturiko lanarekin batera, gutuneazal baten b

El plazo para presentarse al Concurso de Carteles se cierra el 10 de junio a las 14.00 horas. Hasta entonces, los y las interesadas pueden presentar sus trabajos en la Casa de Cultura de Burlada,

rruan egilearen izen deiturak, helbidea eta telefonoa bidaliko dira eta kanpoko aldean lanaren izenburua eta d a g o k i o n maila ageriko dira.

Lanak aurkezteko moduari dagokionean, partaide bakoitzak gehienez bi lan aurkeztu dizake. Lehenengo taldekoentzako lanen neurriak 35 x 50 zentimetrokoak izango dira eta bigarrenengo taldekoentzako 100 x 70 zentimetrokoak. Lanetan *Burlada, 14 al 19 de agosto 2009- Burlata 2009ko abuztuaren 14tik 19ra* testua agertuko da.

Derrigorrezkoa da herriko armaria agertzea eta herriaren izena gazteleraz eta euskeraz jartzea.

Epaimahiak jendeaurrean emango du epaitza 2009ko ekainaren 12an eta hau apelaezina izango da. Egile sarituei telefonoz esango zaie epaitza. Halaber, lehiaketaren emaitzak prentsan eta gainerako komunikabideetan emango dira ezagutzera.

Bestalde, aurkezturikoen artean hautaturiko lanen erakusketa egingo da Kultur Etxeko erakusketa aretoan, abuztuaren 14tik 19ra, 17etatik 21.00etara eta abuztuaren 20tik 30ra 11.00etatik 14.00etara.

Epaimahaiak maila hauei dagozkien honako sari hauek banatuko ditu:

Lehenengo taldean, 120 euro lehenengo sarituarentzat eta 90 euro bigarrenarentzat. Bigarren taldean, 900 euro lehenengo sarituarentzat eta 240 bigarrenarentzat.



Colaboración

Convenio con la asociación Aralar

El Ayuntamiento de Burlada ha firmado un convenio de colaboración con la Asociación de ludópatas Aralar. Mediante este acuerdo el Consistorio otorgará una subvención de 2000 euros a la entidad con el objetivo de ayudar a financiar las actividades que esta organización lleve a cabo en favor de las personas de Burlada afectadas por la ludopatía. Aralar, por su parte, se compromete a presentar anualmente una breve memoria en la que se detallarán las iniciativas emprendidas. La firma del acuerdo tuvo lugar el día 4 de mayo y en la misma estuvieron presentes José Muñoz Arias, alcalde de Burlada; José Antonio Villanueva, concejal delegado de servicios sociales, y Juan Manuel Fernández Ruiz, presidente de Aralar. Aralar es una asociación cuyo objetivo es mejorar la calidad de vida de las personas afectadas de ludopatía y de sus familias, promover la integración y la participación de todos los ámbitos sociales y realización de actividades de ayuda, terapia y promoción de personas afectadas por la ludopatía.

San Joan elizako plazan jarduteko plan bat onartu du Udalak. Plazan komun publiko bat kokatzea, zabor-erakundeak tokiz aldatzea eta Ermita, Faustino Garralda eta Jose Mina kaleen artean ibilgailuen eta oinezkoen zirkulazioa aldatzea erabaki du besteak be

Policía Municipal

Quejas por excrementos de perro

A partir del mes de junio la Policía Municipal de Burlada intensificará el control a los dueños y dueñas de los perros ante el incremento de las quejas sobre los excrementos. Así, un patrulla de paisano vigilará las principales zonas verdes y sancionará a

aquellas personas que no limpien los excrementos o lleven sueltos a sus perros.

En lo que va de año la Policía Municipal ha abierto un total de 10 expedientes por esta causa y en 2008 fueron un total de 23.

Educación vial para prevenir

Ocho centros han participado en estas sesiones impartidas por Policía Municipal

Ocho colegios de Burlada han participado en las jornadas de Educación Vial impartidas por la Policía Municipal de la localidad. Las sesiones, que han contado con una parte teórica y una práctica, tienen como principal objetivo la prevención. Las materias impartidas han variado según las edades de los alumnos y alumnas. Así los de 6 a 8 años han hablado sobre los peatones, los de 8 a 10 sobre viajes, los de 10 a 12 de la conducción de bicicletas y los de secundaria de motocicletas, accidentes, alcohol y drogas. A partir del año que vienen estas sesiones se impartirán también en euskera.

Burlatako zortzi eskola hartu dute parte udaltzaingoak antolatutako Bideko Hezkuntza jardunaldietan. Bilkurak zati teorikoa eta praktikoa izan dute eta prebentzioan oinarritu dira. 6 eta 8 urte bitarteko haurrak oinezkoak izan dituzte hizpide, 8 eta 10 urte artekoak bidaia eta 10 eta 12 urte bitartekoak bizikletak. Bigarren hezkuntzako gazteak, berriz, motorrak, istripuak, alkohola eta drogak izan dituzte mintzagai.





El 13 de junio abrirán las piscinas de verano

Cuando se acerca el verano llega el momento de abrir las piscinas exteriores. Este año, las personas más «valientes» podrán darse el primer baño el 13 de junio y el último, el 13 de septiembre. Tres meses en los que si el tiempo acompaña, la piscina es uno de los sitios ideales para disfrutar de unas vacaciones sin necesidad de salir de casa.

Respecto al resto de instalaciones, las piscinas cubiertas en temporada de verano permanecerán abiertas desde el 13 de junio al 13 de septiembre (ambos inclusive) de lunes a domingo entre las 10 y las 14 horas. Se garantizará la demanda, reforzando con horario de tarde si fuera necesario, y manteniendo siempre alguna de las piscinas abiertas, salvo las fechas para limpieza y desinfecciones, en las que permanecerá cerrado y son:



del 5 al 12 de julio (ambos inclusive), y del 1 de septiembre al 13 de septiembre (ambos inclusive) para vaciado y limpieza de vasos.

El horario para el uso por los bebés de la piscina cubierta de hidromasaje será diferente de años anteriores. Se abrirá de lunes a domingo de 11.30 a 12.30. Durante el resto de temporada se abrirá de lunes a sábado de 17.15 a 18.15 y los sábados y domingos de 11.30 a 12.30.

Ekainaren 13an irekiko dituzte kanpo igerilekuak, irailaren 13ra arte ez ixteko asmotan. Udaldiko hiru hilabete horietan, udal igerilekuetan beste hainbat zerbitzu erabilteza ere egonen da, liburutegia, gimnasia eta ludoteka esaterako. Igerileku estalia irekia egongo da ere udako hilabetetan astelehenetik ingandera eta goizeko 10etatik, arratsaldeko 14.00ak arte.

Cursos de natación

El verano es un buen momento para hacer esos cursillos para los que no tenemos tiempo durante el año. ¿Por qué no un cursillo de natación? Para ello, en Burlada se organizan dos tandas: la primera, del 13 de julio al 3 de agosto; y la segunda, del 6 de agosto al 27 de agosto. Los cursos se organizan según la edad de los usuarios y usuarias. Así, para los

niños y niñas habrá grupos de iniciación, avanzado y perfeccionamiento, y todos los cursos se impartirán en euskera y castellano.

Para adultos habrá un grupo de iniciación y otro de perfeccionamiento, ambos en castellano.

Todos los cursos los organiza el Club Natación de Burlada.

El horario del gimnasio desde el 13 de junio hasta el 13 de septiembre (ambos inclusive) será de 10 a 21 horas.

En cuanto al horario de las instalaciones, en el año 2009 se aprueba la posibilidad del cierre de la instalación los viernes y sábados a las 24 horas, durante los meses de julio y agosto.

Tanto la biblioteca como la ludoteca se abrirán del 13 de julio al 13 de septiembre en horario de 10.00 a 21.00 horas.

Refuerzo S.O.S.

Como en años anteriores, se llevará a cabo la contratación de un servicio de refuerzo de socorrismo desde el 13 de junio al 13 de septiembre (ambos inclusive). Este refuerzo se propone de lunes a domingo de 15 a 20 horas, que es el horario de mayor afluencia de usuarios y se contratará con la empresa que resulte adjudicataria del concurso de prestación de servicio de socorrismo que se está llevando a cabo en la actualidad.

Entrada diaria verano	Año 2009
Laborables adultos	10 €
Laborables juveniles	5,50 €
Laborables infantiles	3,80 €
Festivos y vísperas adultos	12 €
Festivos y vísperas juveniles	7,40 €
Festivos y vísperas infantiles	5 €
Pases temporales (15 días)	Año 2009
Mayores de 18 años	54,00 €
Jóvenes de 14 a 17 años	36,50 €
Infantiles de 4 a 13 años	18 €

Escuelas de padres y madres de Burlada

La actividad finalizó el 11 de mayo con una sesión conjunta en la Casa de Cultura

Durante el curso 2008/2009 el Centro de Servicios Sociales de Burlada ha ofrecido actividades formativas para padres y madres en los centros Hilarion Eslava y Ermitaberri, así como para padres y madres de adolescentes entre 12 y 16 años.

La asistencia a esta iniciativa ha sido notable en los tres casos, con un total de 78 personas, y destaca, sobre todo, el que cada vez son más los hombres que se suman a este tipo de cursos y actividades.

Las sesiones han sido elaboradas e impartidas por trabajadoras sociales, psicólogas y educadoras. Respecto al método de trabajo, desde el Centro de Servicios Sociales destacan que «no han sido sesiones magistrales, sino jornadas muy participativas» y añaden que «lo más importante han sido las aportaciones que los padres y madres han podido hacer desde su propia experiencia».

En cuanto a las críticas que han recibido por parte de los padres y madres asistentes, desde Servicios Sociales subrayan que «en su mayoría han sido positivas». «Los y las asistentes dijeron haberse sentido muy escuchados y valoraron mucho los grupos de trabajo que se habían establecido». En cuanto a las críticas negativas, la única queja que trasladaron los asistentes fue que en algunos casos las sesiones teóricas fueron «algo complicadas».

Para cerrar el curso actual, todos los padres y madres pudieron participar en una sesión conjunta que tuvo lugar el 11



A las sesiones de Ermitaberri acudieron un total de 23 padres y madres y se abordaron los temas de la educación en igualdad, las habilidades emocionales y el manejo de los conflictos con los hijos e hijas.

A las sesiones para padres y madres de adolescentes entre 12 y 16 años acudieron un total de 25

padres y madres. Los temas que se abordaron fueron: *La adolescencia de nuestros hijos, expectativas y aceptación; Psicología evolutiva, ¿Que supone ser adolescente?; Normas y límites. Estrategias de adaptación en esta etapa;* La importancia del de iguales. Presión de grupo; Sexualidad, primeros consumos, salidas...

de mayo de 15.30 a 17.30 en la Casa de Cultura de Burlada.

A la cita acudió el pedagogo pamplonés Patxi San Juan, quien ofreció la charla titulada *Un árbol que cae, hace mucho más ruido que un bosque entero creciendo*.

A la vista del éxito de esta iniciativa, el Centro de Servicios Sociales de Burlada seguirá manteniendo esta oferta, aunque baraja dos posibilidades para futuros cursos. La primera opción sería la de unificar todos los grupos y ofrecer una única escuela de padres y madres. Esta opción, según Servicios Sociales, «tendría la ventaja de unir a todos los padres y madres logrando un intercambio más fructífero, pero la desventaja de que muchos de los asistentes prefieren acudir a su centro». La segunda opción supondría el mantener una escuela de padres y madres en cada centro, como hasta ahora.

Análisis de las actividades según centros:

A Hilarion Eslava acudieron un total de 30 padres y madres y los temas que se abordaron fueron, sobre todo, el de la autoestima y las habilidades sociales.

Burlatako Gizarte Zerbitzuen Zentruak antolatutako gurasoentzako eskolak arrakastatsuak izan dira oso. Guztira 78 pertsona hartu dute parte eskola hauetan, Hilarion Eslavan 30 gurasok autoestima eta gizarte trebetasunak landu dituzte eta Ermitaberrin beste 23 gurasok berdintasuneko hezkuntza, trebetasun emozionala eta gurasoen eta seme-alaben arteko gatazken kudeaketa landu dute.

El «Día del Niño» de fiestas se adelanta a junio

Esta celebración coincidirá con las hogueras de San Juan



Este año, en Burlada, el «Día del niño», que tradicionalmente coincide con las fiestas patronales de la localidad, se adelanta hasta el mes de junio coincidiendo con la celebración de fiestas de San Juan. En total, sumarán cinco días de actividades en los que los más pequeños serán protagonistas indiscutibles.

Sábado 20: Día del Niño

10.30 h. Lanzamiento del Txupinazo Txiki en el balcón del Ayuntamiento. A continuación subidica de la corporación txiki acompañada de la “Comparsa de Gigantes y Cabezudos”, grupo de dan-

Ohituraz Hauraren Eguna Burlatako jaietan ospatzen zen baina aurten ekainera aurreratu dute, Donibaneko jaiekin batera ospatzeko. Besta bost egunez luzatuko da eta horietan txikienei zuzendutako hamaika ekimen izango dira: dantzak, erraldoi eta buruhandiak, puzgarriak, txarangak, haurrentzako dantzaldia, entzierro txikia, jokuak, ikastaroak, antzerkia, zinema...

zas Larratz txiki. Txistus y gaitas a la iglesia de San Juan Bautista.

11.00 h. Ofrenda floral en la Parroquia de San Juan Bautista.

11.00 – 14.00 h. Espacio lúdico: talleres, taller de circo, hinchables, parques infantiles en la Nogalera.

11.30 h. Salida de la corporación txiki de la Plaza de la Iglesia acompañada de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos, grupo de danzas Larratz Txiki, txistus y gaita, encaminándose al espacio lúdico ubicado en la Nogalera.

12.00 h. Actuación del grupo de danzas Larratz Txiki y de la en la entrada del espacio lúdico y salida de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos hacia las calles de la localidad.

17.30-20.00 h. Espacio lúdico: talleres, taller de circo, hinchables, parques infantiles en la NOGALERA.

18:00 h. Recepción a niñas y niños ucranianos. Organiza: Arco Iris Solidario. Lugar: Sala de Conferencias de la Casa de Cultura.

19.30 h. Salida de la txaranga Txogarima por las calles de la localidad.

20.00 h. Bailables de txitu y gaita en la Plaza de la Iglesia.

20.00 h. Encierro txiki. Recorrido: C/ San Francisco, tramo comprendido entre José Mina y Mokarte

20.30 -22.00 h Verbena infantil. Plaza de las Eras .

22.00 h.Toro de fuego. C/ San Francisco.

00.00-03.00h. Sesión de baile. Plaza de las Eras.

Domingo 21

9.00 h. Recorrido por las mugas con participación abierta a todo el vecindario de Burlada. Salida desde la Plaza de San Juan.

12.00h. Espectáculo Infantil. «324 juegos». LA PAI: Animación a cargo de un grupo de piratas a través de un montón de juegos participativos. Parque Municipal.

12.30 h. Concierto de la Banda de Música con Txistularis y Gaiteros. Casa de Cultura. Entrada libre.

19.00h. Actuación de grupo de Alegrías de Burlada. Lugar: Casa de Cultura. Entrada libre.

**Lunes 22**

18.00h. Cine Juvenil *Crepúsculo*. Entrada 2 euros. Casa de Cultura.

Martes 23,

11.00 a 14.00h. Talleres creativos en euskera. Plaza del Ayuntamiento.

20.00 h. Kon Moción. Taller de Danza *Improvisaciones*. Dirección coreográfica: Becky Siegel. Improvisaciones, se compone de coreografías enteramente improvisadas. A partir de inquietudes, emociones y desde el dominio de los elementos coreográficos, impregnados por la frescura y riesgo que implica la improvisación. Entrada 3 euros.

20.30 h. Salida de la Txaranga *Txogarima* de Burlada por las calles de la localidad.

20.30 h. Bailables de txistu y Gaita. Lugar: Plaza de la Iglesia

22.00 h. Toro de fuego. Lugar: Plaza Ezkabazabal.

22.30 h. Tradicionales hogueras de San Juan, amenizado con el grupo Oreka Zirko Eskola. A continuación fuegos artificiales.

Miércoles 24,

7.30 h. Auroras con la Coral San Juan. Salida desde la Parroquia de San Juan.

9.00 h. Dianas de txistu y gaitas desde la Plaza del Ayuntamiento.

12.00 -14.00 h. Parques infantiles. Lugar: Colegio Hilarión Eslava.

12.00 h. Teatro infantil (títeres) *Juanca el de la vaca* Adaptación de un cuento

popular andaluz. La vaca de Juanca, Vacadar es robada por unos ladrones, que gracias a la astucia y la ayuda de los niños y niñas la podrá recuperar. Parque Municipal.

17.00 - 20.00 h. Parques infantiles. Lugar: Colegio Hilarión Eslava.

19.30 h. Salida desde el Ayuntamiento de la Corporación Municipal acompañada del grupo de danzas, gaitas, txistularis y Comparsa de Gigantes y Cabezudos y banda de música hacia la parroquia de San Juan.

21.00 h. Bailables de txistu y gaita. Lugar: Plaza de la Iglesia.

22.00 h. Toro de fuego. Lugar: Plaza Ezkabazabal.

Existosa despedida

Un total de 497 atletas participaron en la final del Torneo Interescolar Hiru Herri

El pasado 13 de Mayo las Pistas de Atletismo de Burlada acogieron la jornada final del XVII Torneo Interescolar «Hiru-Herri». En total fueron 497 atletas de Educación Primaria de los Colegios de Burlada, Villava y Huarte que desde el 11 de Marzo han tomado parte en dicho Torneo. Al final de la prueba hubo entrega de medallas y Trofeos a los Colegios participantes y una merienda para todos los participantes.

500 haur inguru parte hartu zuten «Hiru-Herri» eskolarteko txapelketaren finalean. Probaren bukaeran dominak eta trofeoak banatu ziren.



20ª edición

Un millar de atletas participan en la Carrera Popular Hiru Herri

Aunque el tiempo no acompañó, ni el agua ni el frío desanimaron al millar de atletas -unos 200 en categorías inferiores y 800 en séniors y veteranos- que se dio cita en Burlada para participar en la 20ª edición de la prueba.

Hiru-Herri lasterketan 1000 korrikalari inguru parte hartu zuten. Antonio Etxeberria eta Nerea Ábrego, Beste-Iruña taldekoak, garaile izan ziren

Los pamplo- nesos Antonio Etxeberria, de 32 años, y Nerea Ábrego, de 23,

ambos del Beste Iruña, fueron los vencedores en la carrera absoluta, sobre 10 kilómetros, en la que se clasificaron 725 atletas. La Carrera Popular Hiru Herri tuvo

una nutrida representación femenina, así como la buena idea de la organización de que las mujeres tomaran la salida por delante de los hombres.

Clasificaciones

1	6	Etxeberria Serrano, Antonio	00:31:47	S	M	0	Beste Iruña
2	7	Garin Arana, Gabriel	00:32:11	V	M	B	Hiru-Herri A. T.
3	199	Galera Lopez, Cristóbal	00:32:32	S	M	0	Beste Iruña
46	41	Abrego Antia, Nerea	00:37:09	S	F	0	Beste Iruña
58	1	Pacha Urteaga, Vanesa	00:37:35	S	F		Hiru-Herri A. T.
70	33	Busto Villoslada, Eva	00:38:13	V	F	0	Beste Iruña

Kultur Etxea

Ekainerako eskaintza

4a, osteguna

*Xurdin, eta gorringo la-
kuaren misterioa*

Xurdin

Xurdinen abentura berri honetan alaitasunaren baxo arriskuan egongo da berriz ere, Marilur sorginarenegatik. Baina, jolas berriak sortzeko Xurdinek daukan trebeziari esker eta hurren laguntzaz irtenbide bat aurkituko dute sorginak bere sorgin-keriak egin ez ditzan.

Adina: 2 eta 10 urte bitartekoak.

Ordua: 19:30. Lekua: Kultur Etxeko Plaza (euria eginez gero auditorioan).

11a, osteguna

Baserriko Saltsa

La Baldufa

Askotariko abereak bizi diren baserri batean oilo andreairentzat arrautz bat desagertu da. Begirada guztiak beleari zuzentzen zaizkio, atzeritik etorri berria baita. Alegia gisako satira da. Horretan gure gaurko gizartearen gatazkak kontatzen dira modu errezean, gogoetsu eta umore onez, haurrentzat ezagunak di-



ren pertsonaien bidez, baserriko abereak, eta hurbil gerta dakieken eta gero eta ezagunago den ingurugiro baten bidez, baserria, hain zuzen ere. Adina: 3 eta 8 urte bitartekoak.

Ordua: 19:30. Lekua: Kultur Etxeko Plaza (euria eginez gero auditorioan).

18a, osteguna

Ilargian

Zirika Zirkus

Bolintxe komunetik sukaldera doala, galdu egiten da!. Krispeta eta Loretxu haren bila jango dira. Ilargiraino lagunduko dute. Hori abentura! Ilargi osoa eta espazio osoa ezagutuko dute. Hori bai, Zirika Zirkusaren emanal-

dietan ohikoa denez, ez dira faltako malabareak, akrobaziak, oreka eta airekoak eta, nola ez, hurren partehartzea.

Adina: 3 urtetik aurrera.

Ordua: 19:30. Lekua: Kultur Etxeko Plaza (euria eginez gero auditorioan).

25a, osteguna

Bremengo Musikariak

Teatro Paraíso

Grimm anaien alegia ezagunetik abiatua, Teatro Pa-

raíso bertsio berezia birsortzen du non errimaturiko testua musikarekin elkartzen den giro bizia sortzeko. Lau protagonisten bidez (asotua, zakurra, katua eta oilarra) adiskidetasunaren balioa ezagutuko dugu, bai eta bideko zailtasunak gainditzeko kemenarena eta helmugara elkarrekin iristeko esperantzarena ere. Helmuga ez da bakarrik geografikoa, zeren Bremen edozein lekutan egon baitaiteke, hiri bakoitzaren muinean edo musika doinua entzuten den edozein txokotan.

Adina: 7 eta 11 urteko haurrak.

Ordua: 19:30. Lekua: Kultur Etxeko Plaza (euria eginez gero auditorioan).

Educación y Juventud

Avisos sobre la matriculación y pago de las colonias urbanas de verano

Las personas que hayan obtenido plaza para las colonias urbanas de verano deberán llamar al 012 para la formalización y pago de la matrícula, entre el uno y el cinco de junio. El pago se realizará exclusivamente con tarjeta de crédito.

Si tras formalizar la inscripción los admitidos y admitidas quedaran plazas vacantes, el 012 llamará, entre el 12 y el 16 de junio, a las personas que esté en lista

de espera. La matrícula y pago se realizarán en el mismo momento de la llamada.

Por último, los vecinos y vecinas a quienes se les pasara el plazo de inscripción para las colonias urbanas que organiza el Ayuntamiento durante los meses de verano, podrán acceder a alguna de las vacantes, ya que entre el 18 y el 23 de junio se abrirá un nuevo plazo de ma-

trícula La matrícula deberá realizarse en las oficinas del Ayuntamiento y las plazas se cubrirán por riguroso orden de inscripción. Las cuotas deberán abonarse en el mismo momento.

Hiriko udalekuean onartuak izan diren umeak matrikula egin beharko dute ekainaren 1tetik 5era. Ordainketa txartelaren bidez egin beharko da derrigorrez.

Casa de Cultura de Burlada Burlatako Kultur Etxea

ENTÉRATE DE LA PROGRAMACIÓN



Déjanos tu número de móvil
y te mandamos un SMS con
las actividades que te interesan.
Apúntate en la Casa de Cultura.

Emaiguzu mugikorraren zenbakia
eta SMSz gustoko dituzun ekintzen
berri izango duzu.
Kultur Etxean apunta zaitetz.

COMPRA TU ENTRADA



Llamando al teléfono 012.
En www.burlada.es
2 horas antes del espectáculo
en taquilla.

012 telefonora deituz.
www.burlada.es webgunean.
Lehiafilan ikuskizuna hasi baino
2 ordu lehenago .